



HAL
open science

Des corpus d'interactions à l'enseignement du français parlé : objectifs et ressources de la plateforme CLAPI-FLE

Biagio Ursi, Carole Etienne

► **To cite this version:**

Biagio Ursi, Carole Etienne. Des corpus d'interactions à l'enseignement du français parlé : objectifs et ressources de la plateforme CLAPI-FLE. 10èmes Journées Internationales de Linguistique de Corpus - JLC 2019, Marie-Paule Jacques (présidente du comité d'organisation), Nov 2019, Grenoble, France. pp.104-107. hal-02383751

HAL Id: hal-02383751

<https://hal.science/hal-02383751>

Submitted on 28 Nov 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Des corpus d'interactions à l'enseignement du français parlé : objectifs et ressources de la plateforme CLAPI-FLE

Biagio Ursi ^{1,2} et Carole Etienne ²

¹ATILF, CNRS / Université de Lorraine

²ICAR, CNRS / ENS de Lyon / Université Lyon 2

ursi1@univ-lorraine.fr, carole.etienne@ens-lyon.fr

1 Introduction

L'équipe LIS du laboratoire ICAR collecte, documente et transcrit depuis maintenant une quarantaine d'années des corpus oraux d'interactions écologiques recueillies *in situ*, sans aucune intervention du chercheur dans leur déroulement, pour mener à bien ses analyses et ses travaux de recherche en interaction (Traverso, 2016). Elle s'est intéressée dès les années 2000 à la mise à disposition de ses données à la communauté scientifique en linguistique, et plus généralement dans d'autres disciplines, en proposant la plateforme en ligne CLAPI¹ (Groupe ICOR, 2016), qui rend accessible les corpus mais également un ensemble d'outils permettant de les exploiter.

2 La plateforme CLAPI

Les corpus oraux de CLAPI concernent des interactions en milieu professionnel et privé, dans des contextes variés comme des achats dans des commerces, des réunions professionnelles, des apéritifs ou des repas, des préparations de repas, des invitations téléphoniques, des prises de rendez-vous, des conversations en ligne, des sessions de jeux, des consultations médicales, des visites guidées. Les situations documentées s'enrichissent au fur et à mesure des travaux de l'équipe et des nouveaux terrains de recherche, alimentant ainsi régulièrement la base de données CLAPI, qui héberge à ce jour une centaine d'enregistrements d'une durée totale de 63h.

3 La plateforme CLAPI-FLE : des corpus d'interactions à l'enseignement du français parlé

Dans une perspective similaire de partage et d'adaptation de ses corpus, un réseau de partenaires didacticiens et enseignants a été constitué pour étudier ensemble si certains des corpus de la base CLAPI ou des travaux de recherche de l'équipe LIS-ICAR pourraient représenter des ressources pour l'enseignement du français ou de la linguistique française, établissant ainsi une passerelle entre la didactique des langues et l'analyse des interactions (Ravazzolo et al., 2015). À ce jour, ce réseau regroupe des collègues en France (ENS de Lyon, Lyon 2, Paris 3, Paris 5, Aix-Marseille, Rennes) et à l'étranger (Italie, Espagne, Suisse, Suède, Chine, Inde, Vietnam). Cette démarche s'appuie sur le fait que les corpus oraux de CLAPI sont des situations ordinaires, semblables à celles qu'un apprenant de français rencontrerait au quotidien dès son arrivée dans un pays francophone. L'utilisation de ces corpus permet ainsi de se rapprocher de la situation d'immersion vivement recommandée dans l'apprentissage d'une nouvelle langue (Lhote, 1995).

1. <http://clapi.icar.cnrs.fr>

En parallèle, nous avons consulté nos collègues engagés dans la même démarche de constitution de ressources à partir de corpus oraux, travaillant sur le projet IPFC - *Interphonologie du Français Contemporain*, coordonné par Isabelle Racine (Université de Genève, Suisse) et Sylvain Detey (Université de Waseda, Japon) ou sur le projet FLEURON - *Français Langue Étrangère Universitaire : Ressources et Outils Numériques*, basé sur des enregistrements utiles aux étudiants étrangers en France dans le cadre du Français sur Objectifs Universitaires (FOU) et développé par Virginie André du groupe LTF Langage, Travail et Formation au laboratoire ATILF (Université de Lorraine). Cette collaboration s'est poursuivie par des journées d'études en 2015 et en 2017, ainsi que des contributions à des colloques et tables rondes (Zay et al., 2016 et André & Etienne 2018, entre autres).

Dans notre communication, nous présenterons cette approche méthodologique qui nous a permis de répondre aux attentes des enseignants, en concertation avec notre réseau de chercheurs en didactique et en linguistique de l'oral, en concevant des ressources innovantes à partir de nos corpus oraux et des résultats de nos travaux en interaction. En effet, si le lien entre la linguistique de corpus et la didactique des langues a été établi et encouragé par de nombreux travaux et initiatives (Debaisieux, 2009 ; Boulton & Tyne, 2014 ; André, 2018), il n'en demeure pas moins que les corpus oraux ont bien du mal à franchir la salle de classe, les enseignants leur préférant les émissions de radio, les séries télévisées ou bien les données orales construites des méthodes de langue. Ces dernières ressources n'offrent bien souvent qu'une seule représentation parmi la variété des réalisations possibles à l'oral, lui donnant ainsi une valeur normative, alors qu'elle est en fait très éloignée des productions réellement attestées (Giroud & Surcouf, 2016). Selon l'approche interactionniste, la langue orale est conçue comme un ensemble de ressources dynamiques et en perpétuelle adaptation, leurs usages relèvent de la compétence interactionnelle. Cette compétence est « *située, contextualisée* dans la mesure où elle est structurée (tant dans son développement que dans sa mobilisation) en réponse à l'accomplissement local des activités, leur articulation aux activités d'autrui et la mobilisation de méthodes –façons systématiques de faire, acquises à travers les processus de socialisation » (Pekarek Doehler 2006 : 39). Cette compétence est aussi collective dans la mesure où elle s'appuie sur les expériences partagées avec d'autres acteurs sociaux, elle est co-construite à travers la variété des pratiques langagières et des usages situés qui sont expérimentés à travers les échanges avec des locuteurs divers. La difficulté de l'apprenant vient justement de cette variabilité à laquelle il se trouve confronté sans véritable préparation.

Pour vérifier si nos corpus pouvaient être compris par des apprenants, un premier projet exploratoire a été réalisé en collaboration avec Anita Thomas et Jonas Granfeldt, didacticiens du Département de français à l'Université de Lund (Suède), un processus expérimental a été construit en soumettant quatre extraits de différents niveaux de difficulté à des apprenants, en leur demandant d'expliquer ce qui se passait et d'identifier les séquences de désaccord. Les résultats obtenus ont été au-delà des préconisations du CECR, qui établit les compétences attendues en matière de compétence d'interaction par niveau de langue, et il s'est avéré que la naturalité des données facilitait la compréhension des séquences par la prise en compte du contexte, voire des bruits ambiants (Thomas et al., 2016).

À partir de ce résultat et dans le cadre d'une collaboration avec Florence Mourlhon-Dallies, Martina Ronci et Sabine Henri (Université Paris 5), l'équipe LIS a initié la conception de la plateforme CLAPI-FLE², en proposant une quarantaine d'extraits décrits, transcrits et didactisés qui permettent différentes exploitations suivant les objectifs pédagogiques et les niveaux des apprenants (Alberdi et al., 2018). Les divers contextes représentés permettent d'appréhender les différentes composantes d'une interaction orale pour comprendre son organisation et les procédés que les locuteurs mettent en œuvre afin d'accomplir des objectifs langagiers spécifiques (Boulton & Tyne, 2014). La prise en compte de ces procédés va au-delà de la simple connaissance du lexique et de la grammaire, à laquelle trop de méthodes de langues se limitent encore.

En parallèle de ces extraits, des collections ont été proposées pour illustrer par des exemples certaines spécificités de l'oral (dislocations, imparfait de politesse, futur simple) ou certaines tournures ("c'est vrai", "le truc c'est que"). Elles seront complétées par les illustrations de certaines actions langagières comme expliquer, refuser, inviter ou évaluer.

Au-delà de la mise à disposition d'extraits de données, nous avons souhaité transposer les résultats de certains de nos travaux de recherche en ressources pour l'enseignement. Nous avons ainsi expliqué de quelle manière certaines fonctions langagières étaient réalisées et quels procédés étaient utilisés par les locuteurs sur le plan du lexique, des marqueurs de l'oral, de la grammaire, du registre, de la prosodie, de la multimodalité ou de l'approche multiculturelle. En concertation avec notre réseau de partenaires et dans le cadre d'une collaboration avec Élodie Oursel et Carolina León Roa (Université Paris 8), nous avons conçu des "fiches explicatives" sur les remerciements, le discours rapporté, les atténuateurs, les questions et certaines expressions complexes (*trop, quand même*). Ces fiches proposent une typologie des attestations, des explications de chacune d'entre elles et une rubrique "Pour aller plus loin", incluant des usages moins fréquents et une bibliographie.

En présentant ces ressources et ces extraits, les enseignants nous ont demandé à plusieurs reprises si nous pouvions les aider à enseigner cette compétence d'interaction avec laquelle ils ne se sentaient pas toujours à l'aise. Pour répondre à cette attente, nous avons complété la plateforme en ajoutant un volet "analyse interactionnelle des extraits" pour les expliciter et les rendre plus accessibles du point de vue de l'organisation des séquences et de l'identification des actions langagières.

Notre communication retracera les principales étapes de notre approche méthodologique et illustrera l'articulation de ces différentes ressources pour différents objectifs d'enseignement et différents publics.

Références bibliographiques

Alberdi, C., Etienne, C. & Jouin-Chardon, E. (2018). Les apports des corpus d'interactions naturelles en situation de classe : enjeux et pratiques. *Action didactique*, 1, 55-70.

2. <http://clapi.icar.cnrs.fr/FLE>

- André, V. (2018). Nouvelles actions didactiques : faire de la sociolinguistique de corpus pour enseigner et apprendre à interagir en français langue étrangère. *Action didactique*, 1, 71-88.
- André, V. & Etienne, C. (2018). Apprendre le français parlé en interaction avec les ressources Fleuron et Clapi-FLE. *Journée Ressources linguistiques et didactique des langues*, Rennes, <halshs-01958673>.
- Debaisieux, J-M. (2009). Des documents authentiques oraux aux corpus : un défi pour la didactique du FLE. *Mélanges CRAPEL*, 31, 35-56.
- Boulton, A. & Tyne, H. (2014). *Des documents authentiques aux corpus : démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris : Didier.
- Giroud, A. & Surcouf, C. (2016). De « Pierre, combien de membres avez-vous ? » à « Nous nous appelons Marc et Christian » : réflexions autour de l'authenticité dans les documents oraux des manuels de FLE pour débutants, *SHS Web of Conferences*, 27, <https://doi.org/10.1051/shsconf/20162707017>.
- Groupe ICOR (Baldauf-Quilliatre, H, Colon de Carvajal, I., Etienne, C., Jouin-Chardon, E., Teston-Bonnard, S., Traverso, V.) (2016). CLAPI, une base de données multimodale pour la parole en interaction : apports et dilemmes. In Avanzi M., Béguelin M.-J. & Diémoz F. (dir.), *Corpus 15 –numéro thématique sur Corpus de français parlés et français parlés des corpus*, <https://journals.openedition.org/corpus/2991>.
- Lhote, E. (1995). *Enseigner l'oral en interaction*. Paris : Hachette.
- Pekarek Doehler, S. (2006). Compétences et langage en action. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 84, 9-45.
- Ravazzolo, E., Jouin, E., Traverso, V., Vigner, G. (2015). *Interactions, dialogues, conversations : l'oral en français langue étrangère*. Paris : Hachette.
- Thomas, A., Granfeldt, J., Jouin-Chardon, E., Etienne, C. (2016). Conversations authentiques et CECR : compréhension globale d'interactions naturelles par des apprenants de FLE. *Cahiers de l'AFLS*, 20(2), 1-44.
- Traverso, V. (2016). *Décrire le français parlé en interaction*. Paris : Ophrys.
- Zay, F., André, V., Cortier, C., Etienne, C., Pêcheur, J. (2016). Authenticité et didactisation : les documents et les situations à l'épreuve de la salle de classe –Table ronde, *Colloque Variation, plurilinguisme et évaluation en FLE*, Genève, <halshs-01357145>.